

主编 王晓波 郑峻华
主审 钦 寅

高级口译备考指南

Prepare for
SIA Test (Advanced)



同济大学出版社

昂立英语口语系列丛书

高级口译备考指南

主 编	王晓波	郑峻华		
副主编	宋 达			
主 审	钦 寅			
编 者	朱 琦	刘 丹	何光明	
	张 曦	相 楠	徐风华	
	徐德明	陶 伟	谭宝全	

同济大学出版社

内 容 提 要

为了帮助广大学员顺利通过上海市英语高级口译资格证书考试,我们组织了一批富有多年教学实践经验的专兼职教师,精心打造了这本“昂立英语口译系列丛书”之《高级口译备考指南》。本书专门针对英语口译中的听、说、读、译等学习内容,编写了“考试简介”、“考生心得”、“名师指点”、“真题精讲”、“强化训练”五个部分,给予读者切实的指导。所用材料全部选自于最新的报刊、文选等。所有的练习都提供了详明、具体的参考答案,以方便读者的自学、检验。

图书在版编目(CIP)数据

高级口译备考指南/王晓波,郑峻华主编. —上海:
同济大学出版社, 2006.1
ISBN 7-5608-3210-5

I. 高... II. ①王... ②郑... III. 英语—口译—资
格考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 156440 号

高级口译备考指南

主 编 王晓波 郑峻华

策划编辑 吴建章 责任编辑 朱振华 责任校对 徐春莲 封面设计 吉玲莉

出 版
发 行

同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 常熟市华顺印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 18.75

字 数 474000

印 数 1—5100

版 次 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5608-3210-5/H·389

定 价 32.80 元(含光盘)

本书若有印装质量问题,请拨打电话:(021) 65512439

65510466

序

光阴荏苒,十多年的时间转眼即逝。欣慰的是,昂立教育在这转眼间,从上海交通大学下属的一个勤工助学机构,发展成了每年培训人数近十万的教育集团,一跃而为沪上培训领域的第一品牌。这是一个迅猛但又健康的良性发展,它与昂立教育坚持"教育成就梦想"的理念有关。凭藉这一理念,昂立教育始终立足质量取胜,讲究实效,在帮助学员通过各类证书考试的同时,更注重培养学员的综合素质。可以说,是昂立教育勤奋、实干、教育报国的宗旨使昂立人取得了这样足以自豪的业绩。

作为昂立教育的王牌项目,昂立英语口语教育汇聚了一批师资精英,他们多为沪上著名高校英语硕士毕业生,英语功底扎实,口译经验丰富,其中不乏该行业内的突出人物。尤其应该指出的是,他们热爱教学,热爱学生;在教学中,他们生动形象地揭示着语言的实用价值,更孜孜不倦地传递着语言的美。从而使广大学生在学习语言的同时,享受着美,并陶醉其中。想必这对很多学生来说,其影响作用和价值,要远大于获取某张证书。

据我所知,参与这套"昂立英语口语系列丛书"的编写者,都是昂立英语口语项目的骨干教师。他们语言能力强,教学经验丰富,作为优秀教师应具备的一些素养,在这套丛书中都得到了很好的体现。这套丛书还汇集了他们多年的授课心得,其中对真题的分析尤为精辟入里。此外,这套丛书还附有名师与学员心得等第一手资料,使它们不仅在学术价值上堪称同类书籍中的佼佼者,其实用性也领衔于同类书籍。本人深信,这套丛书一定会深受广大口译学习爱好者的欢迎。

本人一直关注昂立英语口语项目的发展,屡为他们取得的成就感到高兴。值此这套丛书出版之际,我应邀,欣然作序,以祝贺昂立英语口语系列丛书的顺利出版发行,并愿昂立教育取得更大成就。

周仲安

2006年1月

编者的话

(代前言)

随着改革开放步伐的加快和与世界同步意识的逐渐增强,我国对外语人才的需求日益剧增,有志于学习外语的学生和社会群体的人数也随着增多,从而促使了外语教学和外语研究事业的蓬勃发展。

为了适应新时代的需求,中共上海市委组织部、上海市人事局、上海市教育委员会、上海市成人教育委员会等政府部门共同设立了上海市紧缺人才培训工程,其重点项目之一就是《上海市外语口译岗位资格证书》。该考试的培训与考试项目的目标是:

1. 通过继续教育渠道加速培养社会紧缺的中、高级外语口译人才;
2. 适应人才市场运作的需要,为专业人才提供在人才交流过程中日益重要的职业资格证书。

作为上海乃至全国权威的口译培训学校,昂立教育在口译教学方面积累了丰富的经验,培训的学员在历次考试中,学员通过率都居全国培训机构前列。为了能够更好地帮助对于口译学习感兴趣,迫切希望提高外语水平的广大学员学习,顺利地通过考试,昂立教研中心、口译项目组,组织了一批专兼职教师,精心打造了这套《备考指南》。

本套丛书的最大特点是:

1. 专业、权威

本书的编者皆为昂立教育教学一线的口译专家和教研人员。他们结合自己数年的教学实践经验,根据学员最常见的问题、弱点,整合出这套针对性极强的辅导丛书。

2. 系统全面

该丛书针对考试的听、说、读、译几个部分,囊括了考试的要求、名师指导、真题精解和强化训练。精选了昂立学员的学习心得、学习体会,给予读者亲切而实在的指导。

3. 个性化指导

强大的编写阵容,再加上无数口译教师和研究人员的默默奉献,定位了这

套丛书的基调,统一要求,个性指导。每位编写者都是从自己独特的视角分析问题,阐明疑惑。

4. 练习丰富

数目庞大的强化练习,使得学生再也不会为如何寻找高质量的练习、实践材料而苦恼。更难能可贵的是,我们的材料全部选自于最新的报刊、文选等,编者所有的练习提供了参考答案,以方便读者自学、检验。

5. 时时更新

摘录最新的报刊、文选。我们在这套书籍出版后,仍然会不定期地向昂立的学员发放最新的补充材料,一线教学人员的心得体会。一旦时机成熟,第二版的《备考指南》随即出版。

囿于我们自己固有的视角,再加上口译学习本身的特点,本套丛书当中一定会存在部分具有争议的思路和处理方法,我们衷心的欢迎来自专家、教师和学员,以及所有关心口译研究、学习的人士提出宝贵建议!更加期望本套丛书能成为广大口译学习者的良师益友。

编 者

2006年1月8日

目 录

序

编者的话(代前言)

第一章 听力填空	1
第一部分 考试简介	1
第二部分 考生心得	2
第三部分 名师指点	3
第四部分 真题精讲	3
第五部分 强化训练	5
第二章 听力选择	14
第一部分 考试简介	14
第二部分 考生心得	18
第三部分 真题精讲	19
第四部分 强化训练	27
第三章 听力笔记与填空	33
第一部分 考试简介	33
第二部分 考生心得	34
第三部分 名师指点	35
第四部分 真题精讲	36
第五部分 强化训练	44
第四章 听译	48
第一部分 考试简介	48
第二部分 考生心得	49
第三部分 名师指点	50
第四部分 真题精讲	51
第五部分 强化训练	71
第五章 阅读选择	77
第一部分 考试简介	77
第二部分 考生心得	80
第三部分 名师指点	81

第四部分 真题精讲	81
第五部分 强化训练	86
第六章 短文回答问题	94
第一部分 考试简介	94
第二部分 考生心得	99
第三部分 名师指点	100
第四部分 真题精讲	107
第五部分 强化训练	114
第七章 翻译	119
第一部分 考试简介	119
第二部分 名师指点	124
第三部分 翻译的基本理论	127
第四部分 英汉互译的基本技巧	148
第五部分 强化训练	191
附录:	
附录一 口译补充词汇	225
附录二 数字表达方法	253
附录三 固定词组搭配补充	255
附录四 翻译学习网址	259
附录五 英语高级口译资格证书第一阶段考试(昂立模拟考试)	260

第一部分 考试简介

考试大纲

1. 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。

2. 题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 350 词左右,听一遍。语速为每分钟 150 词左右,试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度以 6 个词为限。听写内容播放后留有 3~5 分钟时间供考生填写。

3. 测试目的

测试学生的听力理解、短时记忆及笔录能力。

4. 选材原则

(1) 题材广泛,体裁多样,体现时代性、实用性。

(2) 听写内容的语言难度适中。

5. 分值比例

共 20 个空格,每空 1.5 分,共计 30 分。

近年考试回顾

1. 回顾

1997.3.	principles of journalism report	新闻报道原则
1997.9.	energy crisis and alternative energy	能源危机、替代能源
1998.3.	pros and cons of various meetings	各类会议的利与弊
1998.9.	moon and strange behaviors of humans	月亮与人类反常行为
1999.3.	building team spirit	缔造团队精神
1999.9.	communication inside a company	公司内部交流
2000.3.	profile of Oxford University	牛津大学简介
2000.9.	cross-border business activities	跨国界企业行为

2001. 3.	orientation of university life	大学生生活指导
2001. 9.	parents' tips for educating children	父母如何教育孩子的建议
2002. 3.	people's moods affected by sunlight	日照对人类情绪的影响
2002. 9.	establishing a sound first impression	如何建立良好的第一印象
2003. 3.	a speech by US president	美国总统演讲
2003. 9.	advertising	广告
2004. 3.	measures to control harmful waste	控制有毒废料
2004. 9.	folk hero	民间英雄
2005. 3.	working relations	工作关系
2005. 9.	american immigration	美国移民问题

2. 分析

作为口译笔记的基本功练习,本听写练习对考生的听力理解、短期记忆、快速笔记、信息再现等方面的综合能力提出了较高要求,且在听力总分中占 30%,比例较高。从学生课堂培训反馈看,该部分短期内容易相对提高,是考前突击不可忽视的得分要点。自 2000 年 3 月份起,该部分难度明显上升,2000 年 3 月份、2004 年 9 月份等几次考试尤为突出,考生普遍得分不高,能突破 20 分大关已属不易。

第二部分 考生心得

作者:思林^①

这一部分要求听起来真的简单极了,听到什么写什么,填满对应的空格就行了!试试看就会发现,你奋笔疾书,瞻前顾后,还是丢三落四。听到陌生的单词还要愣上一会,那录音却不等人,远远地跑向下一个空格了。回过头来看,自己写的竟有一半不知所云。

Spot Dictation 对我们对英语单词和短语的熟悉度,快速写出英语单词的能力提出了很高的要求。其实,我们平时并不需要对这一部分做特别准备,练好听力基本功是最重要的。以 NPR 或 BBC 新闻特写为素材,做听写练习,内容长度可以设在 3~5 分钟。按“Pause”键的时间间隔可以慢慢加长,从一句甚至一个短语延长至两三句,慢慢学会听取意群信息。每天坚持 2 小时,一个月后,你的听力会有质的飞跃。

在考试中,我们没有必要知道短文是在讲怎样一个主题,在录音开始播放题目要求的时候,精神要高度集中,眼神迅速扫过整篇短文,对文章长度,空格分布情况做到心中有数,对相邻很近的空格要保持警惕,这代表这里你书写的速度要非常快,尽量用缩写。开始播放短文的时候,不要听到空格处第一个单词就仓促下笔,尽量听到两三个单词,知道空格处和上文是如何连接的,这样,下笔才胸有成竹。听到很长的单词或短语,完全可以用缩写替代,比如 government 写成 gov, Economy 用 E 表示, per year 直接简写成/Y,或者只写出单词的前半部分,听完再补上,等等。事实上,速写是做好后面 Note-taking and Gap-filling 的保障。前面讲到我们没有必要知道短文主题是什么,并不等于说对我们填空的地方就置若罔闻。其实,这些可见的文字部分可以很好地帮助我们预测并正

^① 思林,2004 年秋季昂立高级口译班学员,已通过 2005 年 3 月高级口译笔试。

确地填写空格,比如时态、单复数等。

第三部分 名师指点

作者:徐德明

此项填空练习也有别于大学英语考试的复合式听写。它是一个整篇,共有 20 个空,每空要求填 2~6 个英语单词,而且整篇文章的录音以正常速度只播放一遍。所填字数与全文相比占 1/5。在训练中,对全篇的理解也是非常重要的。在听录音时,要把空缺的文字全部写下来几乎是不可能的。因此,短时间内的强记和少量的笔记尔后填齐是一种可取的方法。我的建议是:

(1)听的时候做笔记(但只记一些词头或用符号代替)。

(2)整体理解全文,发挥短时间的记忆能力,加上对上下文的理解来填词。

(3)填词时,注意句子与上下文的连贯(有时,我们的耳朵在一遍听过时所听取的信息是不完全可靠的。比如单、复数形式和介词被弱读都不会被听得很清楚,这只能靠我们已经掌握的英语基础知识来加以弥补)。

(4)立体操作的强调。我们的短时记忆能力是有限的,所以,做少量的笔记尤其有它的必要。应该养成听时的全神贯注,眼读全文(跟随录音)和手做笔记的立体联动。听力是一种有声的输入形式,它与卷面的有形文字不一样,通过多加训练达到联动,能起到良好的帮助记忆的作用。

Spot Dictation 的要求是如实填写,所以,这里要求有良好的笔记习惯。所记下的每个符号、词头或单词所代表的内容必须都能准确辨认,否则,在听完后的时间里完成所有空白中填词就无从谈起,效果也不会理想。

第四部分 真题精讲

1997. 3. 真题

►【原题】 **Directions:** *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage only once.*

News can be something the authorities want you to know, or something they would rather keep secret. An announcement of a (1), a denial of a failure, or, a secret scandal that nobody really wants you to (2). If the authorities want to tell the world some good news, they issue statements, communiques, and call (3). Or politicians make speeches. Local newspapers, radio and television help to (4) to what is going on. And by making contacts with (5) journalists can ask for more information or explanations to help them (6).

Unless the correspondent is an _____ (7) _____, it is rare to trust any single source. Officials have a policy to defend, and _____ (8) _____ want to attack it. Rumour and gossip can also confuse the situation. So, you have to _____ (9) _____ as much as possible, using common sense and experience as final checks to help establish just what's likely to be the truth, or _____ (10) _____.

Just getting the news is only half the job. A correspondent may be well-informed, but his job is to _____ (11) _____, the public. So, once the information is available it has to be written _____ (12) _____ which is also easily understood. Particularly for radio, since, while a newspaper reader can turn back and re-read a sentence or two, the radio listener has _____ (13) _____. This also means that only a limited number of facts can be contained in a sentence. That there should be an _____ (14) _____. And vital information necessary to understand the latest development should be presented _____ (15) _____ in case the producer of a news programme decides to _____ (16) _____ an item, by cutting for example the last sentence or two.

Finally, the style of presentation must _____ (17) _____. A cheerful voice might be perfect for a _____ (18) _____. But it would be sadly out of place for a report of a _____ (19) _____. And this would also confuse and distract the listener, probably _____ (20) _____ just what had happened and to whom.

参考答案:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. government success | 2. talk about |
| 3. press conferences | 4. alert foreign correspondents |
| 5. local officials | 6. write their stories |
| 7. eye-witness | 8. opposition politicians |
| 9. check information | 10. close to it |
| 11. inform other people | 12. in an interesting way |
| 13. only one chance | 14. element of repetition |
| 15. at the start of a report | 16. shorten |
| 17. match the subject matter | 18. royal wedding |
| 19. plane crash | 20. making it difficult to understand |

【分析】基于培训课堂反馈及考试阅卷经验,对常见错误简单分析如下:

类型(一),相对于阅读而言,部分单词本身在听力中比较生僻,有一定的拼写难度。

举例:alert, correspondents, subject matter

对策:打好基础,以 5000 ~ 6000 词汇量为目标,不仅在阅读中能加以识别,也能从视觉信号反应转化为听觉信号反应,提高单词熟练程度。

类型(二),要求连续书写单词较多,在考试时间压力、紧张情绪等压力下无法书写完整。

举例:in an interesting way, making it difficult to understand

对策:在笔记中结合短期记忆,培养简明合理的笔记习惯,快速书写。

类型(三),由于爆破、连读等发音现象,加大了听力理解难度,造成误听、漏听。
举例:close to it/closet, eye-witness/I witness, crash/clash, matter/madder
对策:加强精听练习,体会英语母语人士地道口语,体会语言精妙差别,加强自己口语中的连读、爆破等训练。

第五部分 强化训练

练习试题

在 Spot Dictation 的练习中,应充分利用自己的短期记忆,合理记录单词,并参考下列几条练习方法:

- (1) 对较长的单词,用首字母或者前几个字母加上 ~ 等符号记录,如果是以 ing, ment, tion, ly 等结尾的单词也可以相应缩写,比如,用 mg ~ 表示 management,用 e ~ cal 表示 economical 等。
- (2) 对固定搭配的词组,可以充分利用可相互联想的特点,合理缩写,比如听到 advantages and disadvantages,就可以用 adv & ~ 表示这一整个词组。
- (3) 对于有所遗漏的单词,调动 short-term-memory 短期记忆资源,在听完整句或者整篇之后再作相应补缺。

请快速高效地在下边横线上记下你所听到的各组单词词组,并对照所列出的参考笔记,体会如何提高应试效率。

Group One	Group Two
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____
6. _____	6. _____
7. _____	7. _____
8. _____	8. _____
9. _____	9. _____
10. _____	10. _____
11. _____	11. _____
12. _____	12. _____
13. _____	13. _____
14. _____	14. _____
15. _____	15. _____
16. _____	16. _____

17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Three

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Five

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Four

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Six

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Seven

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Nine

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Eight

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Group Ten

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

听力原文及参考笔记

Group One

1. Asian Pacific countries and regions
2. business expansion in that country
3. challenges and opportunities
4. definitely one of the best
5. economic growth
6. financial crisis
7. governmental organization
8. health service
9. international efforts to rebuild that nation
10. standard of living
11. cost of living
12. management education and training
13. national treatment
14. off-shore oil exploration
15. probably upon the arrival of the guests
16. questions and answers
17. research and development
18. state-owned enterprises

Asian P ~ countr ~ & ~
 bz exp ~ sion in that country
 challenges & oppo ~
 defi ~ ly one of the best
 econ ~ ic growth
 f ~ crisis
 gov ~ al org
 health serv ~
 int ~ efforts to reb ~ that nation
 standard of liv ~
 cost of liv ~
 mg ~ edu & tr ~
 national treatm ~
 off-shore oil explor ~
 prob ~ ly upon the arriv ~ of the guests
 Q&A
 R&D
 SOE

19. very unpleasant and dangerous
20. equate power with corruption

very unpl ~ ant & danger ~
equate power with corr ~

Group Two

1. happier than others
2. equate happiness with fun
3. more abiding emotion
4. an amusement park or ball game
5. temporarily forget our problems
6. positive effects
7. Hollywood stars
8. rich and beautiful individuals
9. constant access to glamorous parties
10. drug addiction
11. troubled children and profound loneliness
12. less and less satisfying
13. making a commitment
14. fun, adventure and excitement
15. most distinguishing features
16. in favor of painless fun
17. couples with infant children
18. the most liberating realizations
19. genuinely increase our happiness
20. rich and glamorous people

happ ~ than others
equate h ~ with fun
more abiding emo ~
an amuse ~ park or ball game
temp ~ ly forget our prob ~
positive effe ~
Holly ~ stars
rich and beau ~ indiv ~
const ~ access to glam ~ parties
drug addiction
troubled chi ~ and profound loneli ~
less and ~ satisf ~
making a comm ~
fun, adv ~ and excit ~
most dist ~ ing features
in favor of painless fun
couples with infant chi ~
the most liberat ~ realiz ~ s
genu ~ ly increase our h ~
rich and glam ~ people

Group Three

1. male and female roles
2. take care of the children
3. economic and social success
4. the force of counterculture
5. middle-class American goals
6. share child-raising tasks
7. communal homes or farms
8. the traditional male role of soldier
9. industrial workers and business executives
10. feminist movement
11. additional economic and social changes
12. public school teaching
13. secretarial work
14. traditionally male occupations
15. equal opportunities for promotion

male & f ~ roles
take care of the chi ~
e ~ & soc ~ success
the force of countercul ~
middle-class Ame ~ goals
share child-rai ~ tasks
communal h ~ of farms
the trad ~ male role of sold ~
ind ~ workers & bz ~ exec ~
feminist movem ~
additional e ~ & soc ~ changes
public sch ~ teach ~
secretari ~ work
trad ~ ly male occup ~
equal oppo ~ for prom ~